

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ statki króla pływały do Tarszisz* wraz ze sługami Churama** (i) raz na trzy lata przyływały statki Tarszisz,*** przywożąc złoto i srebro, kość słoniową,**** małpy oraz pawie.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Statki króla pływały bowiem w najodleglejsze strony wraz z poddanymi Chirama i raz na trzy lata zawijały z powrotem, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy oraz pawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Królewskie okręty pływały bowiem do Tarszisz wraz ze sługami Hurama. Raz na trzy lata okręty wracały z Tarszisz, przywożąc złoto, srebro, kości słoniowe, małpy i pawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem okręty królewskie chodziły na morze z sługami Hiramowymi; raz we trzy lata wracały się też okręty z morza, przynosząc złoto, i srebro, kości słoniowe, i koczkodany, i pawie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem okręty królewskie chodziły do Tarsis z sługami Hiram raz we trzy lata i przynosili stamtąd złoto i srebro, i kość słoniową, i koczkodany, i pawy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król bowiem posiadał okręty, które ze sługami Hurama pływały do Tarszisz. Co trzy lata przybywały okręty z Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową oraz małpy i pawie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż okręty króla płynęły do Tarszisz wraz ze sługami Churama; raz na trzy lata przyływały okręty z Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową oraz małpy i pawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okręty króla docierały do Tarszisz ze sługami Churama, a raz na trzy lata przybywały okręty z Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy i pawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Statki Salomona z załogą Hirama pływały do Tarszisz. Co trzy lata powracały z Tarszisz, przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miał też król okręty, które ze sługami Chirama płynęły do Tarszisz; co trzy lata powracały okręty z Tarszisz przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy i pawie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо корабель для царя ішов до Тарсиса з рабами Хірама, раз на три роки приходив корабель з Тарсиса для царя переповнений золотом і сріблом і слоновими кістками і мавпами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż po morzu jeździły królewskie okręty ze sługami

¹⁾ Tarszisz : w tym kontekście może odnosić się idiomatycznie do krańców świata, zob. <x>230 72:10</x>.

²⁾ Lub: Chirama.

³⁾ <x>290 66:19</x>; <x>330 27:12-15</x>; <x>110 10:23-25</x>; <x>110 10:26</x>; <x>110 11:41-43</x>; <x>110 12:1-19</x>

⁴⁾ kość słoniową, שֵׁהַבַּיִת, hl 2, zob. <x>140 9:21</x>.

⁵⁾ pawie, תַּיִם, hl 2, zob. <x>140 9:12</x>, być może inny rodzaj małp; brak w G.

			Churama i raz na trzy lata okręty wracały z morza, przynosząc złoto, srebro, kości słoniowe, małpy i pawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem okręty króla wyruszały do Tarszisz ze sługami Chirama. Raz na trzy lata przybywały okręty Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową i małpy, i pawie.